

第10話 散文の物語

石狩を守るクモ神の
夢を見たパロアツテ

収録日：1999年06月15日

資料番号：35299B

添付CD：6-5（13分46秒）

第10話 散文の物語「石狩を守るクモ神の夢を見たパロアツテの話」¹⁾

(石狩の長者が語る)

パクノ ニシパ イサム ニシパ²⁾

pakno nispa isam nispa

それほどの 長者 いない 長者

私は並ぶ者のない長者

アネ ヒネ オカアン ペ ネ ワ

a=ne hine oka=an pe ne wa

(私)であって いる(私) もの であって

でした。

エキムネアン コロ

ekimne=an kor

山獵に行く(私) と

山獵に行く

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ

yuk ne ciki kamuy ne ciki

シカ で も クマ で も

シカやクマを

5 アエアウナルラ コロ

a=eawnarura kor

(私)とって来 ながら

とって来て

オカアン ペ ネ コロカ

oka=an pe ne korka

暮らす(私) もの だ けれど

いました。

アコタヌ タ シネ オツカイポ

a=kotanu ta sine okkaypo

(私の)村 に ある 若者

私の村には

エアラキンネ ケウトウム アラムオシマ

earkinne kewtum a=ramuosma

とても 気持ち (私)合う

とても気の合う

オツカイポ アン ペ ネ ワ

okkaypo an pe ne wa

若者 いる もの であって

若者が住んでいて

10 ネ オツカイポ アトゥラ カネ ワ

ne okkaypo a=tura kane wa

その 若者 (私)連れる も して

その男と一緒に

パテク エキムネアン ワ

patek ekimne=an wa

ばかり 山獵に行く(私) して

いつも山獵に行っていました。

1 調査年月日は1999年6月15日。場所はアイヌ民族博物館館長室、調査者は藤村久和氏。13日から実施のイオマンテに来館した古老年数名、及び村木美幸が同席している。上田トシ氏はこの話の伝承経路については何も語っていない。この調査の一年前に刊行された『萱野茂のアイヌ神話集成 第4巻』所収「ヤオシケツ イピリマ(クモ神に助けられた話)」(話者:木村うしもんか)(pp.82-100)がほぼ同じ内容である。

2 パクノ ニシパ イサム ニシパ pakno nispa isam nispa (それほどの 長者 いない 長者)で「誰よりも立派な長者」という慣用句。

クチャコロアン ヤツカ
kucakor=an yakka
狩り小屋をつくる(私) も

狩り小屋を作るのも

エキムネ… イット エキムネアン ヤツカ
ekimne… itto ekimne=an yakka
山に 泊まりで 山猟に行く(私) も

泊りで山猟に行くのも

ネ オツカイポ アトウラ カネ ワ パテク
ne okkaypo a=tura kane wa patek
その 若者 (私)連れる も して

いつもその若者と

15 エキムネアン コロ アナン ペ ネ ア プ
ekimne=an kor an=an pe ne a p
山猟に行き(私) ながら いる(私) もの だった が

一緒でした。

… ワ…
… wa…

クチャ オツ タ アラパアン ヒネ
kuca or_ ta arpa=an hine
狩り小屋 の所 に 行く(私) して

狩り小屋に行つて

ヌプリ カ ワ インカラアン コロ
nupuri ka wa inkar=an kor
山 の上 から 見る(私) と

山の上から見たところ

エアラキンネ イシカラ ル オロケヘ
earkinne iskar ru orkehe
とても 石狩 川筋 の所

本当に石狩川の川筋の

20 ピリカ ルウエ アコオヨイセ ヒ クス
pirka ruwe a=kooyoyse hi kusu
きれいな こと (私)心惹かれる だ から

きれいなことに心惹かれ

ネイ タ カ ネ イシカン ル オロケ ウン
ney ta ka ne iskar_ ru orke un
いつ に か その 石狩 川筋 の所 に

いつかその石狩川の川筋に

パイェアン ワ
paye=an wa
行く(私) して

行つて

インカラ ポカ アキ セコロ
inkar poka a=ki sekoro
見る でも (私)する と

見るだけでもしてみたいと

ヤイヌアン コロ アナン ペ ネ ア ヒ クス
yaynu=an kor an=an pe ne a hi kusu
思う(私) ながら いる(私) もの だった だ から

思っていました。

25 シネアンタ スイ
sineanta suy
あるとき また

ある時また

アコロ オツカイポ アシレン ヒネ
 a=kor okkaypo a=siren hine
 (私)の 若者 (私)連れ て

若者を連れて

アトウラ カネ ヒネ パイエアン ヒネ
 a=tura kane hine paye=an hine
 (私)連れる も して 行く(私) して

出かけて行って

アコロ クチャ オツ タ カ
 a=kor kuca or_ ta ka
 (私)の 狩り小屋 の所 に も

狩り小屋に

ヘノイエアン カ ソモ キ ノ
 henoye=an ka somo ki no
 寄る(私) も しない で

寄ることもせずに

30 ナニ イシカラ ル オロケ
 nani iskar ru orke
 すぐ 石狩 川筋 の所

すぐに石狩川筋に

アオラプ ルウエ ネ アクス
 a=orap ruwe ne akusu
 (私)下る こと だっ たところ

山を下って行きました。

イネアプタ イシカン ル オロケ
 ineapta iskar_ ru orke
 なんとまあ 石狩 川筋 の所

なんとまあ石狩川の川筋が

ピリカ ルウエ アコオヨイセ
 pirka ruwe a=kooyoyse
 美しい こと (私)心惹かれる

きれいなことに心惹かれる

シリ マクナタラ
 sir maknatara
 あたりに広がる

景色が広がっていました。

35 オラ ニタイ チョロポク ネ ヤツカ
 ora nitay corpok ne yakka
 こんど 林 の下 で も

林の下にも

チコイキプ ル シレシク ルウエ
 cikoykip ru siresik ruwe
 獲物 足跡 満ちる こと

獲物の足跡に満ちていることに

アオクンヌレ コロ
 a=okunnure kor
 (私)驚き ながら

驚きつつ

ネ イシカン ル オロケ タ
 ne iskar_ ru orke ta
 その 石狩 川筋 の所 に

その石狩川の川筋に

ラパン ルウエ ネ ヒネ
 rap=an ruwe ne hine
 下る(私) こと し て

下りて行きました。

- 40 シネ アンチカラ レウシアン ワ
sine ancikar rewsian wa
ひと 晩 泊る(私) して
一晩泊って
- オラ ホシピアン クナク
ora hosipi=an kunak
こんど 帰る(私) と
帰ろうと
- アラム コロ ネ コロカ
a=ramu kor ne korka
(私)思い ながら だ けれど
思ったのですが
- ソイ ウン レウシ カ アエトランネ ヒ クス
soy un rewsian ka a=etoranne hi kusu
外 に 泊る も (私)嫌がる だ から
外に寝るのは嫌なので
- オラ アコロ オツカイポ トウラノ
ora a=kor okkaypo turano
こんど (私)の 若者 と一緒に
あの若者と
- 45 ムン エウカオマ プ アカラ ヒネ
mun eukaoma p a=kar hine
草 を重ねて敷く もの(私)作っ て
草を重ねて敷いて
- オロ タ
oro ta
そこ に
そこに
- レウシアン ウシケ アカラ カ キ ヒネ
rewsian uske a=kar ka ki hine
泊る(私) 場所 (私)作る も し て
寝床を作り
- オカアン ルウエ ネ ア プ
oka=an ruwe ne a p
いる(私) こと だっ た が
ました。
- オラ ネイ タ パイエアン ヤツカ
ora ney ta paye=an yakka
こんど どこ に 行く(私) しても
どこに行っても
- 50 アコロ オツカイポ
a=kor okkaypo
(私)の 若者
あの若者が
- スケ ネ ヤ ニナ ネ ヤ キ ラポッケ
suke ne ya nina ne ya ki rapokke
炊事 だ とか 薪取り だ とかする その間
炊事をしたりまき取りをしたりするので
- ヤイカタ アナクネ アイカラアン コロ パテク
yaykata anakne aykar=an kor patek
私 は 矢を作る(私) ながら ばかり
私は矢を作ってばかり
- アナン ペ ネ ア プ
an=an pe ne a p
いる(私) もの だっ た が
いました。

- スイ アコロ オツカイポ
suy a=kor okkaypo
また (私)の 若者 若者が
- 55 スケエトコイキ ネ ヤ
sukeetokoyki ne ya
食事の準備をする だ とか 食事の準備や
- ネン ネン… ラポツケ アイカラアン コロ
nen nen… rapokke aykar=an kor
いろいろ その間 矢を作る(私) と いろいろなことをしている間に私が矢を作り
- オラ アコロ オツカイポ トウラノ
ora a=kor okkaypo turano
こんど (私)の 若者 と一緒に 若者と一緒に
- アウコウサライエ ランケ コロ
a=ukousaraye ranke kor
(私)分け合う 何度もし ながら いつも分け合って
- オカアン ペ ネ ア イ クス
oka=an pe ne a _hi kusu
いる(私達) もの だった ので いました。
- 60 スイ アイカラアン コロ アナン ラポツケ
suy aykar=an kor an=an rapokke
また 矢を作る(私) ながら いる(私) うちに その日もまた私が矢を作っていると
- アコロ オツカイポ
a=kor okkaypo
(私)の 若者 若者は
- スケ オケレ ルウエ ネ ヒネ オラ
suke okere ruwe ne hine ora
料理 終える こと で して こんど 料理が終わって
- イコイプニ ワ イペアン カ キ
i=koypuni wa ipe=an ka ki
(私に)食事を出して 食事する(私) も する 給仕をしてくれたので食事をしました。
- アコロ オツカイポ カ イペ カ キ
a=kor okkaypo ka ipe ka ki
(私)の 若者 も 食事し も する 若者も食事をして
- 65 ルウエ ネ ヒネ オラ オカアン アクス
ruwe ne hine ora oka=an akusu
こと し て こんど いる(私達) ところ いたのですが
- エアラキンネ アコロ オツカイポ
earkinne a=kor okkaypo
とても (私)の 若者 その男は
- アイスイエ コロ アン。
aysuye kor an.
居眠りし ながら いる 居眠りを始めました。

タネ タネ ホクシ アンキ
tane tane hokus anki
もう もう 転び そうになる

転がりそうになりながら

エンプイナ アンキ イキ コロ
enpuyna anki iki kor
つんのめり そうに し ながら

つんのめりかけながら

70 アイスイエ コロ アン シリ
aysuye kor an siri
居眠りをし ながら いる 様子

居眠りをしている様子を

アエミナルスイ コロ
a=eminarusuy kor
(私)笑いそうになり ながら

私は笑いをこらえて

アヌカン ランケ コロ アナナクス
a=nukar_ranke kor an=an akusu
(私)見る 何度もし ながら 見る(私) ところ

見ていました。

オラ ソンノ カ アイスイエ アイネ オラ
ora sonno ka aysuye ayne ora
こんど 本当に も 居眠りをする うちに こんど

そして本当に眠り込み

ヤイホクシテ テク アクス
yayhokuste tek akusu
自分で転ぶ さっと したところ

転がって

75 オラ モコロ ワ アン コロカ
ora mokor wa an korka
こんど 寝 て いる けれど

眠ってしまいましたが

シンキ ワクス
sinki wakusu
疲れた だから

疲れたので

モコン ルスイ ヒ ネ クニ アラム コロ
mokor_rusuy hi ne kuni a=ramu kor
寝 たい ことだ と (私)思い ながら

眠たいのだろうと思って

モシマノ アナン ルウェ ネ アクス
mosmano an=an ruwe ne akusu
静かに いる(私) こと だっ たところ

静かにしていました。

オラノ モコロ アイネ モシ ヒネ
orano mokor ayne mos hine
そして 寝る うちに 目覚め て

やがて目覚めて

80 ホプニ アクス オラ エネ ハウエアニ。
hopuni akusu ora ene hawean_hi.
起き たところ こんど このように言った

起き上がりこのように言いました。

“ネン カ ウウエペケレ ヘネ ユカラ ヘネ
“nen ka uwepeker hene yukar hene
誰 か 散文説話 でも 英雄叙事詩 でも

「誰かが昔話でもユカラでも

キ コロ エク ソモ キ ア”
 ki kor ek somo ki _ya”
 し に 来 ない か

しに来たのではないですか」

セコロ イコウウエペケンヌ イ クス
 sekor i=kouwepekennu _hi kusu
 と (私に)尋ねる だ から

と私に尋ねるので

“ヒナク ワ…
 “ hinak wa…
 どこ から

「どこから…」

85 イウオロ オツ タ オカアン ペ
 iwor or_ ta oka=an pe
 狩り場 の所 に いる(私) もの

狩り場にいる者のところに

フンナ エク ワ
 hunna ek wa
 誰 来 て

誰が来て

ウウエペケレ ユカラ ペ アン”
 uwepeker yukar pe an”
 民話する ユーカラする もの ある

昔話やユカラをするというのだ」

セコロ ハウエアナン ルウエ ネ アクス
 sekor hawean=an ruwe ne akusu
 と 言う(私) こと だっ たところ

と言うと

オラ エネ ハウエアニ。
 ora ene hawean _hi.
 こんど このように言った

男はこう言いました。

90 “モコンルスイアン アイネ
 “ mokonrusuy=an ayne
 眠たい(私) あげく

「眠たくて

ヤイホクシテアン アクス
 yayhokuste=an akusu
 自分で横になる(私) ところ

横になったところ

ウエンタラパン イ クス
 wentarap=an _hi kusu
 夢を見る(私) だ から

夢を見たのです。

アレヘ パロアツテ⁶ セコロ
 a=rehe paroaatte sekor
 (私の)名 パロアツテ と

私の名はパロアツテと

アレヘ アン ペ ネ ア プ
 a=rehe an pe ne a p
 (私の)名 ある もの だっ た が

いうのですが

3 前掲書ではパレアシクル pareaskur。

- 95 アペエトク タ クンネ コソソテ ウトムチウレ
apeetok ta kunne kosonte utomciwre
横座 に 黒い 上等な着物 を着た
横座に黒い着物を着た
- カムイ ネ クス コラチ アン クル アニネ
kamuy ne kusu koraci an kur an_hine
神 だ から らしく ある 人 いて
神のような姿をした男が
- エネ ハウエアニ。
ene hawean_hi.
このように言った
いてこう言いました。
- ‘タン パロアツテ
‘tan paroatte
これ パロアツテ
『これパロアツテよ。』
- イタカン チキ エイヌ カトウ エネ アニ。
itak=an ciki e=inu katu ene an_hi.
言う(私) したら (お前)聞く 事情 こうだ
私が言うことをよく聞きなさい。
- 100 マク アニ クス
mak an_hi kusu
どう ある だ から
一体どうして
- エコソ ルウオロ オツ タ エイラマンテ ヒケ
e=kor_ruwor or_ ta e=iramante hike
(お前)の 土地 の所 で (お前)狩りをする のに
おまえの土地で狩をしても
- エエオムケン ヘ キ
e=eomuken he ki
(お前)獲物がとれないでも する
獲物がとれないわけではないのに
- チコイキプ ネ ヒネ
cikoykip ne hine
獲物 であって
獲物を
- エネ イシカルン エチアラキ…
ene iskar un eci=arki…
このように 石狩 に (お前達)来る
この石狩にとりに
- 105 エチアラキ ヒ カトウ アナクネ エネ アニ⁴。
eci=arki hi katu anakne ene an_hi.
(お前達)来る こと わけ は こうだ
来たのはこのようなわけなのだ。
- リクン カント タ
rikun kanto ta
天の 国 に
天の世界には
- チチケウ⁵ ニツネ イリワク オカ ヒネ
cicikew nitne irwak oka hine
チチケウ 悪い 兄弟 いて
チチケウの悪い兄弟がいて

4 ふたりが石狩に来たのは神の意向で来させたということだろう。

5 口承文芸に登場する化け物の類。人間に災いをもたらすとされる。地域によってはチチケウナ cicikewna とも。

- タヌクラン ネ
tanukuran ne
今夜 に
- 今夜
- ネ チチケウ アイヌ モシルン
ne cicikew aynu mosir un
その チチケウ 人間の 国 に
- そのチチケウが人間の世界に
- 110 ラッパ クニ ネ ヒネ
rappa kuni ne hine
降り ようと し て
- 降りて来ようとしていた。
- オラノ カムイ ウタラ オツ タ
orano kamuy utar or_ ta
そして 神 達 の所 で
- 神の国では
- チチケウ ニツネ アイヌ モシルン ラッパ ヤクン
cicikew nitne aynu mosir un rappa yakun
チチケウ 悪い 人間の 国 に 降りる ならば
- チチケウが人間の国に降りて行ったならば
- コタン ウエンテ モシリ ウエンテ クニ
kotan wente mosir wente kuni
村 荒らす 国 荒らす と
- 村や国を荒らしてしまうと
- カムイ ウタラ エキマテクパ ヒネ
kamuy utar ekimatekpa hine
神 達 驚い て
- 神様達が心配して
- 115 カムイ エウコラムコロパ ルウェ ネ ヒネ
kamuy eukoramkorpa ruwe ne hine
神 相談する こと し て
- 相談し合ったのだ。
- オラ チチケウ アエトウナンカラ ペ アナク
ora cicikew a=etunankar pe anak
こんど チチケウ (人)敵う もの は
- チチケウに敵うものは
- ネン カ オアリサム ペ ネ クス
nen ka oarar isam pe ne kusu
誰 も 全く いない もの だ から
- 誰もいないので
- オラ カムイ オツ タ アエウコラムコロ ヒ
ora kamuy or_ ta a=eukoramkor hi
こんど 神 の所 で (人)相談する こと
- 神様達が相談したのは
- エネ アン ヒ。
ene an hi.
こうだった
- こうだった。
- 120 ポイヤウンペ カムイ⁶
poyyaunpe kamuy
ポイヤウンペ 神
- ポイヤウンペが

6 おもに英雄叙事詩 ユカラ yukar の主人公として登場する英雄神。

サモロ モシリ モシリ パケ タ
 samor mosir mosir pake ta
 隣の 国 国 の上手 に

隣の国の上手に

アイヌ モシリ コイケスイ ワ
 aynu mosir koikesuy wa
 人間の 国 に背を向け て

この国に背を向けて

アラパ ワ アン ペ
 arpa wa an pe
 行っ て いる もの

行ったのですが

ポイヤウンペ カムイ ラメトク ネ クス
 poyyaunpe kamuy rametok ne kusu
 ポイヤウンペ 神 勇者 だ から

ポイヤウンペは神の勇者なので

125 ポイヤウンペ ヘネ… ネ ヤクン セコロ アン
 poyyaunpe hene… ne yakun sekora an
 ポイヤウンペ でも である なら と いう

ポイヤウンペと見込んで

カムイ ウコラムコロアン ルウエ ネ ヒネ
 kamuy ukoramukoran ruwe ne hine
 神 相談する(人) こと し て

神様は相談したのだ。

ネ ポイヤウンペ カムイ ラメトク エウン
 ne poyyaunpe kamuy rametok eun
 その ポイヤウンペ 神 勇者 へ

ポイヤウンペ、神の勇者に

アコアスラニ ルウエ ネ アクス
 a=koasurani ruwe ne akusu
 (人)知らせる こと だっ たところ

知らせたところ

ピリカ セコン ネ ルウエ ネ ヒネ
 pirka sekora ne ruwe ne hine
 良い と いう の で そして

了解してくれた。

130 オラ ポイヤウンペ カムイ エク クス ネ ワ
 ora poyyaunpe kamuy ek kusu ne wa
 こんど ポイヤウンペ 神 来る ことになっ て

そしてポイヤウンペが来ることになり

オラノ インカラアン ヒネ
 orano inkaran hine
 そして 見る(私) して

見ると

アナノ ルウエ ネ アクス
 an=an ruwe ne akusu
 いる(私) こと だっ たところ

ネ サモロ モシリ ワノ ポイヤ…
 ne samor mosir wano poyya…
 その 隣の 国 から

隣の国から

- ネプ カ ノチウ ネノ アン ペ⁷ エク ヒネ
nep ka nociw neno an pe ek hine
何 か 星 のような もの 来 て
何か星のようなものが来て
- 135 タン イシカラ ル オロケ タ オラプ シリ
tan iskar ru orke ta orap siri
この 石狩 川筋 の所 に 降りる 様子
この石狩川の川筋に降りる様子を
- アヌカラ ルウエ ネ ア プ
a=nukar ruwe ne a p
(私)見る こと だっ た が
見たのだった。
- オラノ アヌカラ フミ カ イサム コロ
orano a=nukar humi ka isam kor
そして (私)見る こと も なく て
そして見えなく
- アナン アイネ
an=an ayne
いる(私) うちに
なってしまった。
- スイ インカラアン ルウエ ネ アクス
suy inkar=an ruwe ne akusu
また 見る(私) こと だっ たところ
もう一度見ると
- 140 ネ マヌ… チチケウ
ne manu... cicikew
と いう チチケウ
チチケウが
- リクン カント ワ カネ シンタ オ ワ
rikun kanto wa kane sinta o wa
天界 から 金 ゆりかごに乗っ て
天の国から金のゆりかごに乗って
- メノコ ネ ヒケ
menoko ne hike
女 の ほう
女性のチチケウが
- ホシキ ラン ルウエ ネ… コロ
hoski ran ruwe ne… kor
崎に 降りる こと で と
先に降りて来た。
- インカラアン クス ネア ノチウ パクノ アン
inkar=an kusu nea nociw pakno an
見る(私) ので その 星 くらい ある
見るとそれは星のように
- 145 ミケミケ コロ エク ア プ
mikemike kor ek a p
輝き ながら 来 た が
輝きながら来る
- オラ ポン チカッポ パクノ ネ ヒネ
ora pon cikappo pakno ne hine
こんど 小さい 鳥 くらい で そして
小さい鳥のようであった。

7 「星のようなもの」の正体がポイヤウンペということ。チチケウより先に石狩川筋に来て待ち伏せをしていたということだろう。

スイ ミケミケ コロ ネ リクン カント ワ
 suy mikemike kor ne rikun kanto wa
 また 輝き ながら その 天界 から

輝きながら天の国から

ラン シンタ オロ オシマ シリ
 ran sinta oro osma siri
 降りる ゆりかご の所 に乗る 様子

降りるゆりかごに乗って来るのを

アヌカラ ルウエ ネ ア プ
 a=nukar ruwe ne a p
 (私)見る こと だった が

見たのだった。

150 オラ オシ ネ イユプネクル⁸ コロ シンタ
 ora os ne iyupnekur kor sinta
 こんど 後 その 兄である人 の ゆりかご

後から兄であるチチケウのゆりかごが

コロ… スイ ラン ルウエ ネ アクス
 kor... suy ran ruwe ne akusu
 の また 降りる こと だったところ

また降りて来た。

ネア メノコ チチケウ
 nea menoko cicikew
 その 女 チチケウ

するとその女性のチチケウが

エネ ハウエアニ。
 ene hawean _hi.
 このように言った

このように言った。

“マク アニ クス
 “mak an _hi kusu
 どう いうこと から

《どうしたことか

155 エクシコンナ アオッシケ アラカ⁹ ワ… ペ
 ekuskonna a=ossike arka wa... pe
 突然 (私)のお腹 痛く て もの

突然私のお腹が痛くなったのに

オラ クスリ¹⁰ アオイラ ワ エカン
 ora kusuri a=oyra wa ek=an
 こんど 薬 (私)忘れ て 来る(私)

薬を忘れて来て

ルウエ ネ クス
 ruwe ne kusu
 こと だ から

しまいました。

スイ ホシピアン ワ
 suy hosipi=an wa
 また 帰る(私) して

また戻って

クスリ アウツ ワ エカン クス ネ ナ。
 kusuri a=uk wa ek=an kusu ne na.
 薬 (私)取っ て 来る(私) つもりだ よ

薬を持って来るつもりです。

8 イユクネクル iyuknekur と聞こえるが、意味するところはイユプネクル i-yup-ne-kur (その・兄・である・人)。

9 腹痛を起こさせたのはポイヤウンベか。

10 日本語「薬」からの移入語。

- 160 アユピヒ オツカヨ エネ ナ。
a=yupihī okkayo e=ne na.
(私の)兄 男 (お前)である よ
私の兄さんは男なのだから
- ピリカノ ヤイセレマツコロ⁽¹¹⁾ ヤク ピリカ ナ
pirkano yaysermakkor yak pirka na”
よく 自分を守る と いい よ
よく自分を守っていてください》
- セコロ ネ イマタキネ チチケウ
sekor ne imatakine cicikew
と その 妹である チチケウ
とその妹のチチケウが
- ユピヒ コイタクムイエ テク ア プ
yupihī koytakmuyē tek a p
兄 に言い聞かせる さっと だっ たが
兄に言い置いてすぐに
- ネア カネ シンタ アラウエカッタ
nea kane sinta a=rawekatta
その 金 ゆりかご (人)降りて来る
あの金のゆりかごが降りて来て
- 165 オラ スイ ネ オツカイ…
ora suy ne okkay…
こんど また その 男
その女の乗った
- オ ア ラン ア シンタ カ
o a ran a sinta ka
乗って 降りた ゆりかご も
ゆりかごが
- アラウエカッタ⁽¹²⁾ シリ アヌカラ ア プ
a=rawekatta siri a=nukar a p
(人)降りて来る 様子 (私)見 た が
墜落するのを見たのだった。
- オラ スイ ナニ
ora suy nani
こんど すぐ
すぐに
- ネア ポン チカプ ネノ アン ペ
nea pon cikap neno an pe
あの 小さい 鳥 のようなもの
あの小さい鳥のようなものが
- 170 ミケミケ コロ エク ア プ
mikemike kor ek a p
輝き ながら 来 たが
輝きながら来たものが
- ホシピ ルウエ ネ ヒ アナクネ
hosipi ruwe ne hi anakne
帰る こと であることは
戻っていくのは

11 ヤイセレマツコロ yay-sermakkor (自分・守護神がつく) という言い方は他に未見。

12 前掲書ではこの部分について「天に向かったその途中で、チチケウ化け物の妹は白骨と化して人間の国土へ落ちて行ってしまいました」と訳されている。

ポイヤウンペ ホシピ¹³ ルウェ ネ ワ
 poyyaunpe hosipi ruwe ne wa
 ポイヤウンペ 帰る こと であって

ポイヤウンペが戻って行ったようなので

エアラキンネ ウェン イヨクンヌレアン。
 earkinne wen iyokunnure=an.
 本当に ひどく 驚く(私)

ひどく驚いたのだ。

エチアリキ ネ チチケウ エチアリキ エカリノ
 eci=arki ne cicikew eci=arki ekarino
 (お前達)来る その チチケウ (お前達)来る と同時に

チチケウが来るのと同時に

175 エチアリキ ルウェ ネ クス
 eci=arki ruwe ne kusu
 (お前達)来る こと だ から

おまえ達が来たので

イラマンテ アナクネ ソモ エチイキ ノ
 iramante anakne somo eci=iki no
 狩り は しない (お前達)する で

狩りはせずに

ニサッタ クンネイワ アンナク
 nisatta kunneywa an yak
 明日 朝 になると

明日の朝になったら

ナニ エチホシピ ワ
 nani eci=hosipi wa
 すぐ (お前達)帰っ て

すぐに帰って

ネイ タ カ クチャ オツ タ カ
 ney ta ka kuca or_ ta ka
 どこ に も 狩り小屋 の所 に も

狩り小屋にも

180 エチホシピ カ ヘノイエ ソモ キ ノ
 eci=hosipi ka henoye somo ki no
 (お前達)帰る も 寄る しない で

寄ることもせずに

ナニ エチウニ タ エチパイェ ワ
 nani eci=uni ta eci=paye wa
 すぐ (お前達)の家 に (お前達)行っ て

すぐに家に帰りなさい。

エチウタリ エチシカスイレ ワ
 eci=utari eci=sikasuyre wa
 (お前達)の仲間 (お前達)手伝わせ て

おまえの村の人に手伝わせて

ウサ サケ アニ イナウ アニ
 usa sake ani inaw ani
 いろいろ酒 で 木幣 で

酒や木幣で

ポイヤウンペ カムイ エチコヤヤッタサ
 poyyaunpe kamuy eci=koyayattasa
 ポイヤウンペ 神 (お前達)返礼する

ポイヤウンペにお礼を

13 ポイヤウンペがチチケウを退治して帰って行くことを表していると考えられるが、前段で「小さい鳥のようなもの」はチチケウの妹についての描写だったので、やや混同がみられる。

- 185 ヤク ピリカ ナ
yak pirka na'
と いい よ
しなさい』
- セコロ アン ウェンタラプ
sekor an wentarap
と ある 夢を見る
という夢を
- アキ ルウェ ネ オラ
a=ki ruwe ne ora
(私)すること で こんど
見たのです。
- アシヌマ アナクネ タン イシカン ル オロケ
'asinuma anakne tan iskar_ ru orke
我こそ は この 石狩 川筋 の所
『私はこの石狩川の
- エトコ タ
etoko ta
上流 で
上流で
- 190 カンピ コロ フンタ コロ¹⁴ ワ… アキ ワ
kanpi kor hunta kor wa... a=ki wa
紙 を持つ 札 を持つ て (私)して
天の命で
- タン イシカラ アエプンキネ ワクス
tan iskar a=epunkine wakusu
この 石狩 (私)守る だから
石狩を守っている
- ラナン ワ アナン ペ
ran=an wa an=an pe
降りる(私) して いる(私) もの
天から降りて来た
- ヤオシケプ¹⁵ カムイ アネ ルウェ ネ ワ
yaoskep kamuy a=ne ruwe ne wa
クモ 神 (私)である こと であって
クモの神なのだ。
- オラ エチ… ポイヤウンペ カムイ
ora eci=... poyyaunpe kamuy
こんど (お前達) ポイヤウンペ 神
おまえ達はポイヤウンペの神に
- 195 エチヤヤッタサ ヘネ キ オカアン ワ…
eci=yayattasa hene ki oka=an wa…
(お前達)返礼する でも する いる(私) して
返礼をしたら
- ネ ヤツカ ピリカ クス
ne yakka pirka kusu
で も いい ので
良い。
- ヤオシケプ カムイ
yaoskep kamuy
クモ 神
そしてクモの神

14 カンピ kampi は「紙」、フンタ hunta は「札」という日本語からの移入語。直訳すると「紙を持つ 札を持つ」。どちらも組織における辞令交付のような意味を持つものとされている。転じてフンタ コロ hunta kor には「生まれついた宿命を持つ」という意味がある。

15 ヤオシケプ ya-oske-p (網・を編む・もの) で「クモ」。

リクン カント ウン ヤオシケブ カムイ
rikun kanto un yaoskep kamuy
天界 の クモ 神

天の国のクモの神に

アノミ ナ セコロ エチハウエオカ コロ
a=nomi na sekor eci=haweoka kor
(私)祈る よ と (お前達)言い ながら

祈りますと言って

200 イノミ ワ イコレ
i=nomi wa i=kore
(私に)祈って (私に)くれる

私に祈っておくれ。

ヤクン サスイシリ パクノ エチアエプンキネ
yakun sasuyisir pakno eci=a=epunkine
ならば 末代 まで (お前達を私が)守る

そうしたならばいつまでもおまえ達を守って

クス ネ ナ
kusu ne na'
つもりだ よ

あげよう』

セコロ アン ウエンタラフ
sekor an wentarap
と ある 夢

という夢を

アキ ルウエ ネ”
a=ki ruwe ne”
(私)する こと だ

見たのです」

205 セコロ アコロ オツカイポ
sekor a=kor okkaypo
と (私)の 若い男

と若者が

ハウエアン ルウエ ネ。
hawean ruwe ne.
言う こと だ

言ったので

ウエン イヨクンヌレアン。
wen iyokunnure=an.
ひどく 驚く(私)

本当に驚きました。

エイタサ パロルイ カ ソモ キ
eytasa paroruy ka somo ki
あまり おしゃべり も しない

あまりおしゃべりではない

ウウエペケレ カ ネプ カ ソモ イエ プ
uwepeker ka nep ka somo ye p
散文説話 も 何 も しない 言う もの

昔語りも何もすることのない

210 アコロ オツカイポ ネ ア プ
a=kor okkaypo ne a p
(私)の 若い男 だった が

若者だったのですが

エネ アン ウエンタラフ コロ ワ
ene an wentarap kor wa
このように ある 夢を見て

そのような夢を見て

- イヌレ ヒ
i=nure hi
(私に)聞かせる こと
聞かせてくれたことを
- エアラキンネ アコヤイライケ ネ ヤク
earkinne a=koyayrayke ne yak
本当に (私)感謝する だ と
本当に感謝しました。
- オンカミアアナ ルウエ ネ ヒネ
onkami=an a an a ruwe ne hine
何度も拝礼する(私) こと であって
何度も拝礼をして
- 215 オラ ニサッタ ナニ クンネイワ
ora nisatta nani kunneywa
こんど 翌日 すぐ 朝
翌朝
- トウナシノ ホブンパアン ヒネ
tunasno hopunpa=an hine
早くに 起きる(私達) して
早起きをして
- オラ スイ アコロ オツカイポ スケ ヒネ
ora suy a=kor okkaypo suke hine
こんど また (私)の 若い男 料理 して
また若者が炊事をして
- イペアン カ キ ヒネ オラ ナニ ホシツパアン。
ipe=an ka ki hine ora nani hosippa=an.
食事する(私) も し て こんど すぐ 家に帰る(私)
食事をしてすぐ家に帰りました。
- ネプ カ イシカラ タ アウク カ ソモ キ ノ
nep ka iskar ta a=uk ka somo ki no
何 も 石狩 で (私)取る も しない で
何も石狩ではとらずに
- 220 クチャ オツ タ カ ヘノイエアン カ ソモ キ ノ
kuca or_ ta ka henoye=an ka somo ki no
狩り小屋 の所 に も 寄る(私) も しない で
狩り小屋にも寄らずに
- アコタヌ タ シレパアン ヒネ
a=kotanu ta sirepa=an hine
(私の)村 に 着く(私) して
私の村に着きました。
- オラ ナニ アコタヌ ウン ウタラ
ora nani a=kotanu un utar
こんど すぐ (私の)村 の 人達
そしてすぐに村人達に
- アシカスイレ ワ
a=sikasuyre wa
(私)手伝わせ て
手伝わせて
- サケ アカラ エトコ アオイキ
sake a=kar etoko a=oyki
酒 (私)作る 準備を (私)する
酒を作る準備をし
- 225 ウサ サケ ウサ イナウ ウサ
usa sake usa inaw usa
色々 酒 色々 木幣 色々
酒や木幣や

ピリカ アエプ アニ
pirka aep ani
おいしい 食べ物 で

おいしい食べ物で

ナニ ポイヤウンペ カムイ アオカノミ
nani poyyaunpe kamuy a=okanomi
すぐ ポイヤウンペ 神 (私)儀式をする

ポイヤウンペの神へ儀式をしました。

ヤイカタ アコロ コタン パテク ソモ ネ ノ
yaykata a=kor kotan patek somo ne no
自分 (私)の 村 だけ しない で

自分の村だけではなく

オヤクン コタン オロ ワ コタン オロ ワ
oyak un kotan or wa kotan or wa
よそ の村 の所 から 村 の所 から

よその村から村へ

230 スイ コタン エエパツケ エエパツケ ウン
suy kotan eepakke eepakke un
また 村 その次 その次 に

次々に

タプネ ネ ヒ アスラニアン ワ
tapne ne hi asurani=an wa
このよう である こと 知らせる(私) して

このようなわけだと伝えて

オヤコヤク コタン オツ タ
oyakoyak kotan or ta
あちこちの 村 の所 で

あちこちの村で

ウサ サケ ウサ イナウ アニ
usa sake usa inaw ani
色々 酒 色々 木幣 で

酒や木幣を捧げ

ポイヤウンペ カムイ アオカノミ
poyyaunpe kamuy a=okanomi
ポイヤウンペ 神 (私)儀式をする

ポイヤウンペの神に儀式をし

235 ルウエ ネ ヒネ
ruwe ne hine
こと で そして

ました。

ウエン イヨクンヌレアン コロ
wen iyokunnure=an kor
ひどく 驚く(私) ながら

ひどく驚いて

オラノ ネイ タ オカケ アン ヤツカ
orano ney ta okake an yakka
そして どこ で 後 でも

その後も

ネイ タ サケ アコロ ヤツカ
ney ta sake a=kor yakka
どこ で 酒 (人)持っ ても

どこかで酒を作れば

ネ ポイヤウンペ カムイ カムイ ラメトク
ne poyyaunpe kamuy kamuy rametok
その ポイヤウンペ 神 神 勇者

そのポイヤウンペの神の勇者に

- 240 アコヤイライケ ヒ アイエ コロ
a=koyayrayke hi a=ye kor
(私)感謝する こと(私)言いながら
感謝の言葉を言いつつ
- アノミ コロ アナナイネ
a=nomi kor an=an ayne
(私)祈りながら いる(私)あげく
祈りました。
- タネ アポ ウタリ カ ルプネ
tane a=po utari ka rupne
もう (私の子)達も大きくなる
もう私の子供達も大きくなり
- アコロ オツカイポ カ
a=kor okkaypo ka
(私)の若い男も
あの若者も
- ピリカ メノコ エトウン ワ
pirka menoko etun wa
美しい女を妻にして
美しい女性と結婚し
- 245 ウソイ タ ウソイ タ オカアン ワ
usoy ta usoy ta oka=an wa
隣に隣に暮らす(私達)して
隣同士に住んで
- アポ ウタリ カ タネ ルプネパ コロ
a=po utari ka tane rupnepa kor
(私の子)達ももう大きくなる と
子供達ももう大きくなりました。
- オラ タネ オンネアン エトコ タ
ora tane onne=an etoko ta
こんど もう死ぬ(私)前
年を取って死ぬ前に
- アポ ウタリ アコイタクムイエ
a=po utari a=koitakmuye
(私の子)達 (私)言い残す
息子達に遺言をし
- ネイ パクノ エチオカ ヤツカ
ney pakno eci=oka yakka
いつまでも (お前達)暮らすも
いつまでも
- 250 ポイヤウンペ カムイ ラメトク
poyyaunpe kamuy rametok
ポイヤウンペ 神 勇者
ポイヤウンペ、神の勇者に
- エチノミ ヒ アナクネ
eci=nomi hi anakne
(お前達)祈る ことは
祈ることを
- イテキ エチオイラ ヤク ピリカ。
iteki eci=oyra yak pirka.
決して (お前達)忘れると いい
決して忘れるのではないよ。
- オラ イシカン ル オロケ ウン アナクネ
ora iskar_ ru orke un anakne
こんど 石狩 川筋の所 には
そして石狩川の川筋には

イテキ エチイラマンテ

iteki eci=iramante

決して (お前達)狩り

決して行くのでは

255 ソモ キ ヤク ピリカ ナ
somo ki yak pirka na

しない と いい よ

ないよ

セコロ アポ ウタリ

sekor a=po utari

と (私の子達)

と子供達に

アコイタクムイエ コロ アナン アイネ

a=koitakmuye kor an=an ayne

(私)言い残し ながら いる(私) うちに

言い残して

タネ ヤイカタ カ オンネアン

tane yaykata ka onne=an

もう 自分 も 死ぬ(私)

もう私も死んで行きます。

アポ ウタリ カ マツ コロ カ キ

a=po utari ka mat kor ka ki

(私の子達) も 妻 を持つ も し

子供達も妻をもらい

260 ナ ネン ネン

na nen nen

まだ いろ いろ

それぞれに

ヤイラメコテパ シリ アヌカラ コロ

yayramekotepa siri a=nukar kor

結婚する 様子 (私)見 ながら

結婚したのを見届けて

オンネアン ペ ネ アクス アイエ セコロ

onne=an pe ne akusu a=ye sekor

死ぬ(私) もの だったところ (私)言う と

死んでいくのでお話ししますと

シネ オツカイポ イソイタク セコン ネ。

sine okaypo isoytak sekor_ ne.

ある 男 物語る と さ

ある男が物語りましたとき。